

广西民族大学

2017 年硕士研究生入学考试初试自命题科目试题

试卷代号：A 卷 科目代码：365 科目名称：泰语翻译基础

考生须知

1. 答案必须写在答题纸上，写在试题、草稿纸上无效。
2. 答题时一律使用蓝或黑色钢笔、签字笔书写。
3. 交卷时，请配合监考人员验收，并请监考人员在准考证相应位置签字（作为考生交卷的凭证）。否则，产生的一切后果由考生自负。

一、将下列词汇翻译成泰文：（每小题 2 分，共 10 小题，共 20 分）

- | | |
|------------|----------|
| 1. 丝绸之路经济带 | 2. 供大于求 |
| 3. 物流 | 4. 中小型企业 |
| 5. 自由贸易区 | 6. 可持续发展 |
| 7. 十三五规划 | 8. 离岸价 |
| 9. 国务委员会 | 10. 亡羊补牢 |

二、汉泰句子互译翻译（每小题 5 分，共 10 小题，共 50 分）

1. 成功，取决于努力的程度。想要多大的成功，就要付出多大的努力。
2. 从封面看不出一本书的好坏，从一个人的外貌也看不出他的善恶。
3. 在流行性感冒传播的时候，应该避免去人员密集的地方，空气长时间不流通。
4. 中国与东盟建立对话关系以来，双方政治互信明显加强，经贸合作成效显著，自贸区建设稳步推进，在农业、交通、能源、环保、文化、公共卫生等领域的交流与合作不断拓展。
5. 中国是世界上最大发展中国家的国际地位没有变，中国独立自主的和平外交政策没有变，中国走和平发展道路和实行对外开放的基本国策没有变。
6. พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดช รัชกาลที่ 9 ทรงเป็นพระมหากษัตริย์ที่ทรงครองราชย์นานที่สุดในโลก ทรงครองราชสมบัติได้ 70 ปี
7. ไม่มีพ่อคนไหนสมบูรณ์แบบบนโลกนี้ แต่พ่อทุกคนล้วนให้ความรักที่สมบูรณ์

แบบที่สุุดกับลูกเสมอ

8. เมล็ดพันธุ์แห่งมิตรภาพจีนไทย ที่พ่อขุนรามคำแหงมหาราชทรงหว่านลงบนแผ่นดินตั้งแต่สมัย สุโขทัย ได้ผลิดอกออกผล แตกกิ่งก้านสาขา สืบเนื่องต่อมาจนเข้าสู่ยุคอยุธยา

9. ในนามของคณะผู้แทนไทย ผมถือโอกาสนี้ขอขอบคุณรัฐบาลสาธารณรัฐประชาชนจีนที่ได้เชิญผมและคณะมาเยือนประเทศจีนในครั้งนี้ และขอขอบคุณรัฐบาลและประชาชนมณฑลกว๋างตุ้ง ที่ต้อนรับผมและคณะอย่างอบอุ่นยิ่ง

10. นางสาวยิ่งลักษณ์ ชินวัตร ได้นำคณะเดินทางไปเยือนสาธารณรัฐประชาชนจีนอย่างเป็นทางการ ระหว่างวันที่ ๑๗-๑๙ เมษายน ๒๕๕๕ โดยมีวัตถุประสงค์จะผลักดันความร่วมมือไทย-จีน ในสาขาที่สอดคล้องกับนโยบายการพัฒนาอันจะเอื้อประโยชน์แก่ทั้งสองฝ่าย

三、汉泰篇章互译 (每小题 20 分, 共 4 小题, 共 80 分)

1. เหตุการณ์และความรู้สึกต่างๆในวันแรกที่บันดาลิในคนๆหนึ่งเข้ามาแนบอยู่ในชีวิตของเรานั้น ย่อมประทับอยู่ในความทรงจำของเราอย่างไม่มีวันลืม เครื่องแต่งกายสีน้ำเงิน มีดวงดาวขาวเล็กๆ หมวกสีขาวเป็นเครื่องของสุภาพสตรีชุดแรกที่เข้ามาฝังอยู่ในหัวใจของข้าพเจ้า เป็นชุดที่ข้าพเจ้ารู้สึกว่าสง่างามและภาคภูมิใจอย่างยิ่ง หม่อมราชวงศ์กิริติเป็นคนร่างอวบ แต่ไม่ใช่คนใหญ่โต สมบูรณ์และเปล่งปลั่งผิวอ่อน ดวงหน้านั้นเมื่อได้ดูสังเกตเห็นโดยใกล้ชิดและบ่อยครั้ง ก็ยิ่งประจักษ์ในความสวยงามเด่นชัดทวีขึ้น ดวงตาดำใหญ่ภายใต้ขนคิ้วยาว มีน้ำสุกใสหล่ออยู่ในดวงตานั้น แก้มปลั่งคางเล็กเชิดนิตหน้อยจนมีรอยยิ้มอันน่าพิศواسเห็นอิลูกคางนั้น ริมฝีปากเรียวยาว และเต็มประทับด้วยรูปสามเหลี่ยมมีสีแดงสองรูป เบื้องบนและอิลูกหนึ่งทีเบื่องล่าง ทำให้ริมฝีปากบางคูนั้นมีความงามสิ่งใดๆหมด

2. วันที่ 7 มิ.ย.59 การประชุมคณะกรรมการร่วมเพื่อความร่วมมือด้านรถไฟระหว่างไทย-จีน ครั้งที่ 11 ปรึบรายละเอียดกรอบความร่วมมือในการดำเนินการระหว่างรัฐบาลไทยและรัฐบาลจีน ซึ่งจะต้องมีการลงนาม FOC (Framework of Cooperation) อีกรในเดือนนี้

เบื่องต้น ข้อเสนอปรึบร่วมกับจีนถึงกรอบเงินลงทุนในเฟสแรกกรุงเทพฯ-แก่งคอย-

นครราชสีมา ระยะทาง 250 กม. จะใช้เงินลงทุน 189,999 ล้านบาท ลดจากเดิมที่เงิน
เสนอ 220,000 ล้านบาท ส่วนราคา 1.7 แสนล้านบาทที่เคยระบุกันก่อนหน้านี้เป็น
วงเงินที่ยังไม่รวมช่วงภาษี อีกทั้งยังตัดงานก่อสร้างไม่จำเป็นออกไป คือ สถานี 3 แห่งที่
ภาษี แก่งคอย และโคกสะอาด คงเหลือ 5 สถานีมี กรุงเทพฯ อโยธยา สระบุรี ปากช่อง
และโคราช

3. 张高丽在第十三届中国—东盟博览会上的开幕致辞

尊敬的各位嘉宾，

女士们，先生们，朋友们：

很高兴与大家再次相聚在美丽的绿城南宁。首先，我谨代表中国国家主席习近平，
代表中国政府和人民，对本次博览会和峰会的召开表示热烈祝贺！对来自东盟各国及有
关国家和地区的嘉宾表示热烈欢迎！

.....

中国—东盟博览会、中国—东盟商务与投资峰会在推动共建“一带一路”中肩负着
重要使命，一定能够为构建更紧密的中国—东盟命运共同体作出更大贡献！我衷心祝愿
各位来宾在本次博览会和峰会期间工作顺利、身体健康！祝愿第 13 届中国—东盟博览
会、中国—东盟商务与投资峰会取得圆满成功！

谢谢大家。

4.

吉达蓬公司总经理：

我方很高兴地通知贵方，贵方所购的 100 台洗衣机已装上定于 5 月 23 日起航驶往
孔堤码头的海鸟号轮。

随函附寄装运单据副本一套，以便贵方可以做好一切必要的准备工作，在货物到达
时及时提货。

这批洗衣机依照贵方规格制造，用坚固的木箱包装，能承受任何恶劣的运输状况。
我方相信上述货物将完好地抵达贵处，并期盼不久就会收到贵方等多的订单。

顺祝生意兴隆！

多蒙电器有限公司总经理 范鼎

2016 年 5 月 15 日